

## §. 2.

## DE LA FIGURA EPENTHESIS.

Esta Figura añade enmedio algo, como el Latino al *ingredi*, añade *indugredi*; y acá se halla, como la S. que se añade, *tiréca*, *tirésca*, gloss. 1. §. 4.

## §. 3.

## DE LA FIGURA PARAGOGE.

Esta Figura lo que añade, es al fin, como el Latino à *mage*, dice *magis*: y en esta Lengua se añade S. al fin, *hindés*, *hiquinis*: gloss. 1. §. 4.

## §. 4.

## DE LA FIGURA APHERESIS.

Las tres Figuras passadas añadieron en principio, medio, y fin; las tres, que se siguen, quitan en principio, medio, y fin. Esta quita en el principio, como el Latin à *ervo*, la E, y queda *rvo*: assi en esta Lengua à *avínani*, le quita la A, y dice *vinani*; *marani*, refunfuñar, quitò la A. à *amárani*.

## §. 5.

## DE LA FIGURA SYNCOPA.

Esta quita enmedio abreviando, como el Latino dice *petis*, por *petivi*: y acá *pirécha*, por *pirêriécha*: *cutsimencha*, por *cutsimetiecha*.

## §. 6.

## DE LA FIGURA APOCOPE.

Esta Figura quita algo al fin, como el Latino *nil* à *nihil*, y este à *nihilum* le quita *um*: y en esta Lengua, *ám* por *ambé*, *tá*, por *táta*: *nà*, por *nána*, y otros muchos.

## LIBRO V.

## DE LAS PARTICULAS DE ESTA LENGUA.

## CAPITULO PRIMERO.

## DE LAS PARTICULAS, QUE QUEDAN PUESTAS EN LOS QUATRO LIBROS ANTECEDENTES.

## Glossa 33.

Tòda la gala, y elegancia de esta Lengua esta en el vso, y composicion de las Particulas: y assi las dividimos en quatro Capítulos. En este primero se haze vn indice de las que quedan dichas, refiriendonos en su vso, y composicion à los lugares, donde quedan puestas.

Anga,	gloss. 9. §. 1.
Càchuca,	gloss. 31. §. 2.
Co,	gloss. 31. §. 3.
Cu,	gloss. 25. §. 1. & gloss. 30. §. 3.
Cuècani,	gloss. 31. §. 4.
Cha,	gloss. 25. §. 3.
Che,	gloss. 30. §. 3.
Chuca,	gloss. 31. §. 2.
Cacûni,	gloss. 26. §. 1.
Escò,	gloss. 13. §. 2.
Echa,	gloss. 5. §. 2.



Emba,	gloss. 30. §. 2.
Hàs,	gloss. 13. §. 2.
Ga,	gloss. 20. §. 2.
Macùni,	gloss. 26. §. 1.
Me,	gloss. 21. §. 1.
Mèncuca,	gloss. 31. §. 2. & gloss. 30. §. 3.
Ngate,	gloss. 31. §. 3.
Ngua,	gloss. 31. §. 3.
Nguaru,	gloss. 31. §. 3.
Nguecha,	gloss. 25. §. 3.
Nstani,	gloss. 25. §. 5.
Nòchuca,	gloss. 31. §. 2.
Pe,	gloss. 25. §. 1.
Para,	gloss. 25. §. 1.
Quaro,	gloss. 18. §. 2.
Que, passiva,	gloss. 20. §. 2.
Ru,	gloss. 31. §. 3.
Sira,	gloss. 8. §. 2.
Singa,	gloss. 8. §. 2.
Sumarâhaqui,	gloss. 29. §. 3.
Tero,	gloss. 31. §. 3.
Tu,	gloss. 31. §. 3.
Thiqui,	gloss. 31. §. 3.
Xaca,	gloss. 27. §. 1. num. 6.
Xama,	gloss. 27. §. 1.
Va,	gloss. 25. 1.
Ys,	ibidem. §. 4.
Zacùni,	gloss. 26. 1.

## CAPITULO SEGUNDO.

DE LAS PARTICULAS, QUE LLAMAN PREPOSICIONES VERBALES.

## Glossa 34.

Como en la Lengua Latina ay Preposiciones de Verbos, que les anteceden, quales son *ad, con, in, assurgo, consurgo, insurgo*, que hazen diferente sentido: assi en esta Lengua ay algunas Preposiciones, ô dicciones prepositivas de verbos, que les dan distinta significacion, quales son:

*Angà*, poner levantado.

*Angâxurini*, ponerse en pie.

*Angâsitâni candela*, poner encima la candela.

*Cherè*, para poner mantas, sartas, cosas hiladas: *cherchtsipani*, llevar en la cabeza mantas, &c.

*Churú*, vel *Chungâ*: amontonar naranjas, piedras, *churùpani tzacâpu*, amontonar piedras.

*Chuvi*, para poner cosas, que tienen pies, ora sea animales, ora bancos, *chuvita xanchâqui vacântziqua*; pon esse banco.

*Echù*, para cosas anchas, tomines, tortillas, papel: *Echùpani tata*, poner la manta en tierra.

*Hutú*, para manojos, gavillas: *Hutûratâni hócucata candélas*, poner el manajo de candelas.

*Parâh*, poner platos, escudillas, cada vna de por si, porque estaban vnas en otras, *parâhtani platos*.

*Tacú*, para cosas plegadas, y anchas, *tacûpacuni*, poner las manos.

*Thsingûi*, poner platos, y escudillas vnas dentro de otras, *thsingûitâni plátos*, poner los vnos sobre otros.

*Thumbî*, vel *Zutú*, poner costales, bolsas, racimos: *Thumbîquatâni plátanos*, poner en el suelo los racimos de platanos, y las cargas.

*Vmbâ*, para amontonar, hombres, cavallos: *Vmbâretzinstani cuiripuécha*, entrar de monton la gente: y si son dos, y no monton, *tzuriquasitani*.



*Xanchá*, para animales de quatro pies, y de bancos: *Hatzicu xanchá-qui vacántziqua*, pon esse banco.

*Yrá*, vel *Quirá*, para cosas redondas, piedras, naranjas, como, *Quiràhtsita naranxas*, pon en alto las naranjas.

*Ychà*, para cosas largas, como, *ichàcutani candélas*, poner candelas en las manos.

§. 2.

N. 1. Para vsar de estas Particulas, y hazer de ellas Verbos, es en este modo: ponese la particula, y luego vn *ta*, y al fin *ni* del Infinitivo, como, *quirátani naránxas*, poner naranjas: y si quieren que sea en alto, ò bajo, añadir las particulas, *tsi*, ú *chú*, de las quales se tratará glossa siguiente, y decir, *quiràhtsitani*, *quiràhchutani naranxas*, poner essas naranjas arriba, ú abajo.

N. 2. Y para dezir levantalas, no ay sino en lugar de la particula *tsi*, vel *chu*, que denota lugar, poner la particula *ga*, de passiva, como, *quiràngatani naránxas*, ser levantadas esas naranjas.

N. 3. Y para hazer numero de todas estas cosas, no ay sino al fin de la particula echarle vn *qua*, y al principio el numero, como, *tzimán echú-qua tomínes*, dos reales: *taním iràqua naránxas*, tres naranjas.

CAPITULO TERCERO.

DE LAS PARTICULAS INTERPUESTAS PARTICULARES.

Glossa 35.

Las Particulas passadas eran prepuestas, como preposiciones: ahora tratamos de las interpuestas. Las quales, ò son particulares, como las partes del cuerpo del hombre, ú de otro cuerpo, ú de algun lugar: de las quales trataremos en esta glossa, remitiendo para la siguiente las muy comunes, y generales.

§. vnico.

*Cu*, particula, que sirve para las manos, como, *hopócuni*, lavar las manos.

*Chà*, para la garganta, como, *cacànchani*, quebrar el pezcuezo: *hopónchani*, labar la garganta.

*Chu*, para lo bajo de qualquier lugar, como, *hatszihchucuni*, poner la cosa en bajo; *hopóhchucuni*, labarse abajo.

*Du*, para los pies, como *hapònduni*, labar los pies.

*Di*, para el rincon, esquina, ú orejas, como *hopòndini cutzìqua*, labar las orejas.

*Gari*, por la haz de la cara, *hopòngarini*, lavar el rostro.

*Gue*, para cosas huecas, y del pecho, como, *hopóngue cucuchi*, lava el jarro por dentro.

*Mu*, para la boca, ò risa, ú puerta, como *hopómuni*, lavar la boca.

*Pàra*, lleva à las espaldas, y trasera, como, *hopóhpàrani*, lavar las espaldas, ò cosa trasera.

*Pa*, dice el suelo dentro del aposento, ù denota el fuego, como, *huehpàtani*, apagar el fuego.

*Pe*, para plaza, ò llano, como, *quiràhpeni*, poner en el tianguex cosas redondas, como naranjas.

*Ru*, para cosa frontera, como frente, ù extremidad: *hopòruni*, lavar la frente. Tambien se aplica al camino.

*Ta*, para el lado, ò muslo, como, *hopótani*, lavar el muslo: *Iràtani*, poner en el lado.

*Tsi*, para encima, como, *hopóhtsini*, lavar la caveza.

*Xu*, para los brazos, cama, canoa, como, *hopóxuni*, lavar los brazos.

*Va*, para el pecho por defuera, campos *hopóvani*, lavar la barriga. Y à vezes para lo que està dentro de otro, como, *avàcutini*, estando allà dentro.

Estas son las mas vsadas Particulas que denotan las partes de qualquier cosa. Otras enseñará el vso.



## CAPITULO QUARTO.

DE LAS PARTICULAS INTERPUESTAS COMUNES, Y GENERALES.

*Glossa 36. §. Vnico.*

Tratase en este Capitulo de las Particulas interpuestas muy comunes â todas acciones, cuerpos, y lugares. La qual materia trata el P. Lagunas muy de espacio al fin de su Arte; y de alli se ha sacado en breve lo que ha parecido mas necessario.

*Bez.*

N. 1. Esta particula significa hazer la cosa de burla: *Tembûmbezperâni*, casarse de burla, como hazen los muchachos.

*Betapera.*

N. 2. Esta particula significa hazer la cosa vnos con otros, *intzimbeni*, es convidar: *intzimbetahperâni*, convidarse vnos â otros. Componese del *ta*, quo infra numer. 48. y gloss. 25. §. 1.

*Bo.*

De esta particula se trata abajo n. 39.

*Carah.*

N. 3. Esta particula significa, que la accion del verbo se haze dentro de casa, como, *ambâcar ani*, estar la casa limpia.

*Cz.*

N. 4. Esta particula representa en la persona la accion, que exteriormente haze el verbo, como, *vehcômarîni*, es rogar, y *vehcôczmarîni*, representar mucho la necesidad, porque ruega.

*Carîhma.*

N. 5. Esta particula significa poner de lado, como, *tetêcarîhmani*, po-

ner de lado; mas, si el haze la accion en si, se syncôpa, y quita el *rih*, y dice, *tetêcamànî*, ponerse de lado.

*Cazca, y Cuzca.*

N. 6. Estas dos significan sacar, y tomar las cosas de entre otras: *pivâcuzcâni vandâqua*, coger las palabras de los que hablan, vna de aqui, y otra de alli. Tambien se dirâ del *cuzcâni*, abajo, num. 15.

*Cha.*

N. 7. Esta particula *cha*, significa garganta, y cuello, gloss. 35 §. 1. Aora decimos, que tambien se aplica â todo el cuerpo, como *paménchani*, estar enfermo en todo el cuerpo: *vecatzenchâmani*, rociar el cuerpo con agua bendita. Sale de *vitzatzacuhpèrâni*, y muda la *tza* en *cha*, gloss. 2. §. 5. Tambien significa possession, como *hî nânani*, tengo madre.

*Chapan.*

N. 8. Esta dize hazer la cosa como de burla, como, *chanâchapânde carâhaca*, escribes como de Burla.

*Chata.*

N. 9. Fuera de que esta particula *ta* lleva al muslo, y pantorrillas, vt gloss. 35. §. 1. como, *carâpechâtahaca*, estoy hincando en el muslo: dice tambien; satisfacerse de lo que està haziendo, *nîyâchataperânshe xucâperâni*, hartaos de reñir.

*Che.*

N. 10. Esta significa daño, û provecho, como, *erâxani*, mirar por vno, *erâxachêni*, mirar por mi hijo, de quo gloss. 30. §. 3. Fuera de esto es particula, que denota hazer arriba, *quéncheni*, subir arriba.

*Chu.*

N. 11. *Chu*, significa lo bajo, gloss. 34. §. 1. Notamos aqui, que â las vezes el *chu*, se vuelve en *tzu*, como, *cutzihtzucuni*, limpiar las partes bajas. Esta mudanza se advirtiô, gloss. 2. §. 5.



*Cu.*

N. 12. Desta particula se hà dicho, gloss. 25. §. 1. que haze verbo singular. Tambien hemos dicho, que denota accion en las manos, como, *phamécuni*, estar enfermo de las manos: y si se añade *ra*, *phamécurani*, denota ser enfermedad en los dedos de las manos, por el *ra*, que dice pluralidad en los insensibles, è irracionales, como, *cahérati*, grandes, singular, *cahéri*, gloss. 6. §. 1. n. 4. Mas, si este *ra*, se halla en verbos, viene de *haráni*, como, *purévacurani*, andarse paseando por los campos.

*Curini.*

N. 13. Esta particula denota, que se juntan dos â hazer algo, como, *vanápacurini*, *pingurini*, juntarse vno. con otro; mudò la *c.* en *g.* por la *n.* de quo gloss. 2. §. 4.

*Cuxa.*

N. 14. Esta se aplica â muchas cosas: lo primero, à mirar alocadamente de aqui para alli, como suele hazer el enfermo, *cuiràcuxani*. Lo segundo, tristeza con pensamientos, como, *vehòcuxani*, andar triste, y pensativo. De aqui sale lo tercero, hazer la cosa â lo serio, como, *mari-cuxani*.

*Cuzca.*

N. 15. Desta particula se dixo arriba, num. 6. Fuera de lo qual, significa hazer la accion en el suelo, û en la tierra, como, *vaxàcuzcani*: y se dirâ abajo, particula *quata*, sentarse en el suelo. Aqui se traigan à la memoria, si las cosas, que se han de poner, son largas, redondas, anchas, para que de todas las particulas se componga el verbo. glossa 34. §. 2.

*Di.*

N. 16. Desta particula se dixo arriba, que denota rincon, orejas, glossa. 35. Ahora se nota, que puesta en fin de los relativos, denota preguntar, que ha de ser de aquella persona, como, *cà hîndeni?* que ha de ser de mi? *cà thîndini?* que ha de ser de ti? *cà hîndèndi?* que ha de ser de

aquel? el verbo està subintelecto, como quando decimos *hîndendi hîmani?* està subintelecto, *haquî*.

*Dira.*

N. 17. Si al *Di*, se añade *ra*, denota multitud, como, *phaméndirani*, tener dolor de dientes. Vide supra, n. 12.

*Do.*

N. 18. Esta denota lugar, como, *echèrendo*, lugar de tierra: *cutzárendo*, lugar de arena. Muchas vezes se pone sin *d*, como, *Dióscó*: otras en *io*, como, *Prousório*, *Alcalde mayorio*, en casa del Alcalde mayor: otras vezes en *to*, como, *Vanáxuáto*: otras en *ro*, como, *Avándaro*: otras en *an*, como, *Pirîvan*, *Zintzúntzan*. Y si se pusiere *sum*, *es*, *fui*, ha de ser â la postre, como, *cutzàrendo eti*, es lugar de arena.

*Ga.*

N. 19. Es particula de passiva, glossa 20. §. 1. Fuera de esso, significa echar, y sacar, como de hueco de caxa. Los quales se llaman deponentes. gloss. 25. §. 2. Tambien significa lo que en Castellano, *dúzque*, como, *ningata Padre*, *dúzque*. Donde advierte, que aqui se comete la figura syncopa. gloss. 32. §. 5.

*Gari.*

N. 20. Particula de la cara, y haz, como, *pahehângaricuni*, clavar en la pared. 35. §. 1. Tambien sirve à las espinillas, como *phaméngaritáni*, estar enfermo de las espinillas.

*Gasca.*

N. 21. Esta particula lleva al rostro, como, *eràngascani*, mirar al rostro.

*Gua.*

N. 22. Es adverbio, y significa dos cosas: la primera, *pues*, *isíngua*, *pues*: *càngua*, y *pues*: lo segundo significa, *empero*, como, *axángasti Pédro*, *ca nónguaniti*, Pedro fue enviado, pero no fue.

*Gue.*

N. 23. Esta particula significa dos cosas: la primera hazer la accion